



文字與外交的共舞——連正世、李靜宜夫婦採訪

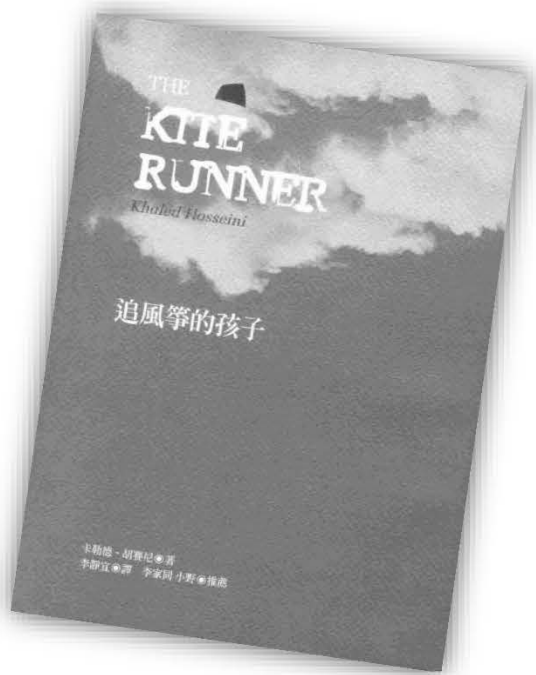
採訪：張烜臻、范瑜倩

撰稿：張烜臻、范瑜倩

連正世與李靜宜同為外交系的畢業生，一個在總統府任職多年，如今在第一局負責外交相關事務傳達；另一個在大學兼課，「不務正業」的教起經濟學。學姊其實也有不務正業的地方：著名小說《追風箏的孩子》便是學姊眾多翻譯作品之一。相當和善又鶼鶼情深的學長姐們又有什麼生命經驗可以分享呢？就讓我們一起看下去吧！

誤打誤撞的翻譯生活

外交系的出路有考外交特考當外交官、有考各種高普特考為政府盡心盡力；有當外派記者；有到各個私人公司工作。但似乎較少人對未來的志向是擔任一名書籍的翻譯家。翻譯，似乎被定位成外語學院的工作。那麼為什麼一個外交系的畢業生、外交所的研究生、國際關係博士班的高材生，會在工作之餘，翻譯這麼多本耳熟能詳的作品呢？李靜宜學姊笑著說，那時候讀研究所讀到相當煩躁，同學們又有很多人在研究所開始半工半讀，就去面試並進到牛頓出版社工作。其實當初出版社的編輯有跟她說過，他們不太確定要不要聘用外交系的學生，只答應讓學姐先試試看。學姊自己也沒有想到，這樣的「試試看」，就讓學姊完全的陷入翻譯的世界。



對學姊來說，翻譯是一種極為深度的閱讀，必須把自己的腦袋淨空，將自己完全的投入在一本小說之中，平常工作必須把自己的腦袋當作行動百科，24小時都會有突發狀況，要做出立即的反應，唯有翻譯的時候，腦袋才可以休息一下，深深沉浸在一部作品中。自己喜歡閱讀，藉由翻譯，可以真正把一本書讀到極為透徹。為了翻譯，必須去找資料，從中也可以學到不少東西。學姊還說，當初曾經翻譯過一部科普書籍，對物理完全不了解的她，被當作最後一道防線。既然連不懂物理的學姊都可以理解書籍的內容，那一般大眾對這本書的反映就不會太糟。翻譯這部書，當然也讓學姊學到不少新的物理知識。

正因為學姊把翻譯當成興趣，就算翻譯的所得跟付出的代價，根本無法相提並論，但學姊依然會一直做下去，作為她最佳的生活調劑。

從外交部到第一局

外交特考想必是許多外交系學生畢業後的目標之一，當然學姊和學長夫婦也不例外，紛紛考過了外交特考。但為什麼兩個人後來都沒有繼續在外交部服務呢？這要先從外交部的訓練說起。

學姊說，一般人想像中的外交官都是光鮮亮麗，每天的工作就是參加雞尾酒會或是晚會，但其實外交部的工作是非常龐雜而瑣碎的。剛進去的新手，每天的生活不會有光鮮的禮服，而必須風塵僕僕



地到機場接機、提行李，一般公務員必須處理的公文當然也不會少，甚至會比一般的公務員更加無趣。外交部的上下關係被看得很重，比起一般公務機關更是封閉的環境。外交部同時也是一個可以讓人快速成長的機構。不管你是不是新手，上層丟給你一件工作，你就必須想辦法完成。學姊當初一進到外交部，就被要求要開一場記者會。但身為新鮮人的學姊怎麼可能知道要怎麼辦一場記者會？只好自己去問比較資深的同事，請他們幫忙。諸如此類，外交部不斷的丟東西給你，你就必須想辦法克服，在外交部真的可以成長很多。

為什麼學姊依然決定要轉換跑道到總統府工作呢？總統府在解嚴之後有很多新計畫要實施，當時總統府的副秘書長也是外交系的學長，就在有著深厚訓練的外交部挑選人才。在這樣的機會下，學姊也被詢問到總統工作的意願。總統府並不是平常一般人很容易就能接觸到的機構，學姊也覺得那是一個完全不一樣的歷練。

總統府先讓學姊在一個處室主要負責外交方面的業務，在那裡待了三個月之後，學姊就被調到總統府辦公室做事，而後就在總統府第一局工作直到今日。在總統府的工作更是讓學姊好好發揮在外交部所受到的訓練。學姊說，在總統府辦公室時，全部的人手只有三個人，每天都有新的狀況，而那些狀況又遠比在外交部時遇到的狀況要嚴重許多，隨時隨地都要準備好，應付突發狀況。在外交部所受的訓練，讓學姊可以 7-11 式的 24 小時工作。在連手機都沒有的年代，要聯絡都要靠家電。有一次家人正在打電話，突然就聽到電話插話說「有緊急事件聯絡，請您掛斷電話。」真的是把家人嚇了一大跳，還以為出了什麼大事。

學長也是從外交部結訓後，就離開了外交部。受訓前任職於立法院外交委員會的學長，主要負責外交政策的制定跟建議。到外交部受訓前，學長已在立法院升為科長，加上學姊又在總統府工作，便毅然決然離開外交部。之後學長也曾經在國安會、海基會等機構上班，而後轉入私人企業工作，現在在拿到經濟學博士後，在大學也有兼課擔任教授。

學長姐說，其實外交系並沒有太偏重的專業。講到外交系，常常會不曉得這個科系是在做什麼、學什麼，因為外交系所教授的課程真的非常多種，但其實大學教育是為我們奠定下基礎並在這個基礎下找到你真正的興趣是在哪裡，然後朝著你的興趣去發展。正是因為外交系的課程非常多元，所以學生反而有更多機會去接觸不同的東西。

在大學階段還不太確定自己真正想要的東西其實是件很正常的事，是要慢慢地去嘗試才能找到自己所需要的方向。外交系給我們很大的幫助就是，它提供了我們非常多不一樣的東西，讓我們可以慢慢去摸索出自己真正想要的東西。另一點則是它給了我們很棒的國際視野，讓我們學會用更不同的高度去看待每一件事情，而這對於我們未來不論是要從事哪一樣工作都是非常重要的。

舉一個最簡單的例子，現在國際上「碳」這個東西是可以進行買賣交易的，而如果對於一個本身是經濟或是商學專業的人來說，進行繁複的數字計算是非常簡單的一件事情，可是他們若想要了解這背後的整個過程就會需要花費很多的時間。對於研究國際關係的人而言，他們就很能夠解釋這背後的來龍去脈，這便是我們的優勢。



盡量吸收，廣泛交友

外交系或許真的沒有真正偏重的專業，學長姐特別提醒我們，正因為沒有專業，我們更應該像塊海綿一般的盡量吸收一切新知。要對這個世界保持一股好奇心，因為當你有好奇心時才会有動力去了解一些東西以及進行學習。當每天都在做同樣的事情而沒有任何新的想法是相當無趣的，相信環境也不會容許這樣的情況，如此一來你很可能就會跟這個社會脫節，沒有辦法有所進步與成長。對於各項事務我們都要抱好奇心，多去了解去接觸，不要凡事都先去想這個東西對我以後的工作是否有幫助這類比較功利的事情，因為學習本身就相當的有趣。

不論是書籍，或是人生歷練，所有的事都要抱持求知的精神。這也是一名外交官必須有的能力。除了自己的專業，其他的事物都多少接觸一些，遇到有興趣的就深入去研究，不要放過任何學習的機會。人生的際遇其實很奇妙，人生中有很多的機會是很難得而且超乎你的預期的，重要的是在機會來臨時你能否把握住。要把握住這樣的機會，最好的方法就是你自己隨時做好準備，因為你永遠沒辦法事先知道你的機會在哪裡，又或是來的究竟是什麼樣的機會。



「還有，要珍惜現在遇到的朋友。」學姊特別補充，外交系畢業後的學生，很多之後都會進到外交部工作。每一期進去的新進人員，外交系的學生就佔掉非常多數的名額，大家一直都在外交這個圈子裡，在學校是同學，而進到外交部之後則成為同事，大家彼此之間的凝聚力是相當好的。像我們現在聯繫超過二三十年那樣的朋友，基本上都是外交系的，應該說一輩子最好的朋友就是大學時候的朋友。唸書的階段另一個很重要的一點就是交到好的朋友。因為大學並不像國高中，基本上會來到跟你相同科系的人，你們彼此之間一定比較容易有一些共同的興趣，比較容易產生共鳴。雖然之後大家都到了不同領域不同行業去工作，人脈講起來可能比較功利，可是我覺得能夠認識這些不同的人，真的對你未來不論是工作上或是生活上都會有很多很多的幫助。學長補充說，大學交的朋友，跟你往後出社會進了職場所結交的朋友是不太一樣的，這種在學校所建立起的情誼，真的能夠比較長久，而且是完全不帶有利害關係。

環顧四周的同學，未來，或許會再見面，或許不會。不論如何，好好把握可以相處的時光，因為這些同學，都是我們最重要的資產，彼此都是彼此的寶藏。時間的消逝無比迅速，現在能做的，或許就是珍惜每個相處的時刻，只因不知道這時刻可以維持到何時。

政大的以往

學長姐幾乎是看著政大成長，當然不免俗地希望學長姊可以說說以前的政大。學姊憶起從前，印象最深刻的部分就是學校淹水的情況，不過現在學校也不會淹水了，當我剛考上大學後的那個暑假我去了一趟政大，因為政大算是蠻鄉下蠻偏僻的地方，我坐公車坐了很久的時間，然後一到政大因為政大剛淹水完，大概淹掉了一層樓的高度，所以我在校園逛了一圈之後我都快要哭了，覺得自己的命運好悲慘，沒考上台大已經夠難過了，竟然還來到這樣的地方。當時還只有山下校區，從四維堂就可以看到政大的四周了。而校舍甚至是用鋼索固定起來的，準備隨時搬回大陸。



學長補充說，那時候政大也沒有太多系，一個班的人數也只有二、三十人左右，所以同系的人感情真的可以很好，連教授都可以說出我們的名字呢。還有我現在最懷念的就是敏忠餐館。推薦學弟妹們可以吃白菜豆腐魚，真的是美味又便宜啊！

現在的政大在多年後也成為我們人生中無法忘懷的回憶吧！時過境遷，政大由小小的山下校區，擴張成現在包含半山腰的季陶、百年、道藩樓，和山上宿舍、六期體育館，不知道未來的政大會是什麼樣子，就讓我們好好期待吧！

身為翻譯的學姊提供我們一些好書欣賞，有興趣的系胞們可以在圖書館找到喔😊



約翰·勒卡雷作品



《冷戰諜魂》



《完美的間諜》



《鍋匠 裁縫 士兵 間諜》

